

# **METAMORPHIC ANALYSIS IN SONG LYRICS BATAK TOBA “JUJUNG GOARHI AMANG” (STUDY OF PORTRAY OF PARENTS)**

**Marudut Bernadtua Simanjuntak<sup>1</sup>, Zuriyati<sup>2</sup>, Ninuk Lustyantie<sup>3</sup>**

University of Jakarta

<sup>1</sup> marudutbernadtuasimanjuntak\_9906921013@mhs.unj.ac.id, <sup>2</sup> zuriyati@unj.ac.id,

<sup>3</sup> ninuk.lustyantie@unj.ac.id

## **Abstract**

This study aims to analyze the metamorphic sentences contained in popular folk songs in Indonesia. "Jujung Goar Hi Amang" is a Batak Toba literary song that is popular especially among the Batak community. This tune has been extensively performed each at large-scale live shows, famous film soundtracks, and the range of views that exceed four hundred thousand perspectives at the YouTube channel. The meaning of metamorphic sentences in this track includes Toba Batak's cultural values that are represented in metamorphic sentences which whilst analyzed have a totally deep that means, both in phrases of translation that means, cultural tradition, and moral messages. The lyrics of this tune have been created in accordance with emotional expressions that even constitute the life of Batak mother and father who are liable for their children in popular.

**Keywords:** Metamorphic Analysis, Batak Toba, Portray of Parents, Literary Studies

## **INTRODUCTION**

The substance of an erudite and artistic work is veritably important to be suitable for understanding and studying shops and trades. The diversity of knowledge in studying the nature of the factory can arouse curiosity about the nature of art and work for the whole person (Paulson, 2018). In bringing the substance of the culture of knowledge, the translator will translate and appreciate scientific work and produce a paraphrase that's coherent with the original. In the text restructuring, the paraphrase isn't only directed at rearranging the text from the source language into the paraphrased language, but also interpreting its meaning. According to Subtirelu & Lindemann (2016), rephrasing the language will be achieved in the first language into the language of instruction which is anticipated to also convey the communication and meaning that the author wants to convey, so that the translator can restate, interpret, and also produce translation substance. Paraphrasing workshops are always related to meaning, base, substance, ethics, and aesthetics. Likewise, regarding the paraphrase, there are two fairly significant influences in the paraphrasing process, videlicet the videotape content of the communication substance presented by the source and the equality of the substance without losing the meaning of the paraphrase (Requejo, 2017). Limited vocabulary meaning, cultural misunderstanding, and substance frequently make paraphrases inaccurate and occasionally squishy. The crime of understanding a paraphrase that isn't in agreement with the author's communication will be veritably bad in the development of scientific values. The complexity of diversity is one of the factors that beget difficulties in paraphrase, especially paraphrases whose roots are different from one another. In the paraphrasing process, translators frequently encounter problems. To overcome this, a good and effective paraphrase system is demanded to break the problem (Federmann, et al, 2019).

Literary diversity deepens human beings's interest and art. in step with Hallaq (2018), to collect the artwork of knowledge, translators and know-how novices will restate erudite workshops and words, as well as research the substance and assignments of the restatement. when rephrasing a textbook, the restatement is further than simply rephrasing the textbook from the source language to the restatement language. in line with Friedenberg et el (2021), language restatement method reproducing in natural language receptors the guy of the principle or introductory language, from the first time period to the alternate term with out emitting substance. Restatement chops are constantly related to which means, rudiments, substance, ethics, and aesthetics. Likewise, Nida and Taber (1982) agree with that there are assuredly crucial consequences inside the restatement manner, videlicet the substance of the statistics appertained to through the supply and the natural parity with out dropping the substance of the restatement. superior language chops may be studied and discovered from the substance of popular restatements. in keeping with Barnlund (2017), restrained vocabulary, artistic distrust, and substance often make restatements faulty. In information a restatement that isn't always in settlement with the writer's verbal exchange should have a assuredly terrible effect on the improvement of erudite values. The complexity of language fashion is one of the factors inflicting the problem of the restatement (Valdes, 2018). in the restatement approach, a translator regularly stories issues. to overcome this, a remarkable restatement style is demanded.

Paraphrasing methods are demanded to triumph over the complexity of stylistic jotting, specifically in translating. in keeping with Mohamed (2017), the paraphrase method is a system used to deliver dispatches from the supply language to the destination language, that is carried out at the location of phrases, expressions, clauses, or rulings. Restatement methods have several traits, videlicet impacting the effects of the restatement categorised grounded on comparisons with erudite assets, being at the micro-degree and limited, interrelated but grounded on a positive environment, functional, and having a motive and reason for the paintings to be restated. using this restatement fashion will assist the translator decide the location of nice of the restatement of phrases, expressions, clauses, and rulings produced in the restatement (Petrraru, 2015). similarly, the restatement will help decide the most relevant original inside the target language. accordingly, the original form of restatement that consists of substantial which means may be implemented in colourful language gadgets. the use of restatement era will produce correct restatements which might be smooth to digest and examine by means of compendiums of the restated language (Struever, 2015). Of route, the restatement must be acclimated to the exertion of the textbook, specially songs that must be studied within the form of metamorphic sentences.

According to Truddell (2019), the usage of metamorphic rulings is utilized in a music with the give up of including the imagination of the author and listener. that is additionally achieved in order that the media expresses the lyrical expression produced with the aid of the passions and circumstances of the tunesmith which can also be ensured with the aid of the listener. track lyrics, as well as the innovative workshop of poetry, may be seen in 4 methods, as an expression of the minstrel/ pen's precise figure; as the world in phrases; as are-creation or reflection of fact; as a commodity it really is asked or suitable to attain positive pretensions inside the listener of the track. The lyrical phrases of the track are a shape of specific expression this means that that venting passions and conditions that cannot be expressed in a concrete or palpable shape (Levinson, 2017). the ones words also are the give up result of the imagination of the tunesmith, who can also invite listeners to imagine and enjoy the that means of the track every sympathetically and empathically so that these lyrical terms can provide a boost to the emotional aspect of the listener. the author's desire of lyrical or emotional words may be

contemplated by using the use of the usage of empty symbols ( symbols with diction that has a popular that means) or 255fb4167996c4956836e74441cbd507 symbols ( symbols with new diction created by using the writer). This suggests that the presence of lyrical and emotional phrases can impact or invite listeners to recognize the content cloth and communication of a music.

Poetry is a reproduction, reflection, or illustration of the sector and mortal existence. in line with Baumgarten (2020), this expertise displays that poetry is a set of summary terms that purpose to control summary passions into imagined concrete outcomes. Lyrical phrases which can be regularly applied in songs also can reflect the truth of the author whose element is that the listener can take a look at and experience the results persevered with the useful resource of the listener. They show that the words in a track could make it less complicated for melodists and listeners to symbolize, mirror, and educate their passions openly with out searching for blessing or understanding from others. In terms of language, poetry is a group of phrases which could interpret their very very own rulings (Waters, 2018). The words in the lyric are made with proper word desire and shape. This indicates that the being language characteristic is lyrical, videlicet the characteristic to provide an explanation for the this means that contained in the language image itself. As a reflected photograph of deeper meaning, the lyrics of the track also relate to the truth, so certainly even though it is peculiar to imagine the communication can nevertheless be understood. we are able to discover consequences like this in colorful romantic track lyrics in Indonesia, which severa youthful people in society like. The which means of the lyrics of a song needs to be anatomized in keeping with the rudiments of the strata of the song's morals. consistent with Scalia (2018) in which associated with translation, to be suitable to dissect, the pen needs an expertise of the language law device and creative regulation in order that the meaning may be understood uniquely. In expertise the language regulation, the phrases inside the track lyrics which have lyrical meaning, phrase which means, norm strata rudiments, and evaluation, the pen uses an information of tropological language regulation or tropological meaning. using tropological phrases in tune lyrics can activate the creativeness of both the pen and the listener (Choi and Steven, 2019). Conceits can also be inside the shape of the discern of speech or discern of speech in information the content of a textbook. Through understanding the figure of speech and the surroundings of a tune's lyrics, song listeners, and music lyrics compendiums can without delay prognosticate the item or cause of the tune. With the presence of tropical numbers, that means of a judgment that can not be expressed in terms can be imagined by using way of the listener (Lanigan, 2019) those imaginative numbers of speech may be fashioned in metamorphic rulings..

Metaphor is an expression that has been surpassed down from generation to generation and is crystallized on the basis of " parallels" and "comparisons" between the genuine which means of an expression and the manner of its assessment. Supporting this proposition, the tropical language fashion has trends that are probably marked thru the system of transferring from one location to another. Lücking (2015) explains the idea more effects simply so the two critiques can be aligned by combining the substance of the proposition, videlicet, the switch of the this means that of an expression to each different shape of expression because of the similarity or similarity aspect due to the evaluation approach. Tropical terms are language expressions that may be understood and prognosticated by using tune listeners and song lyrics compendiums. due to this, the phrases within the form of conceits can boom the which means of expertise a track. Conceit is using an expression or phrase for a that means that's specific to its inferred meaning (Traugott, 2017). In its use, every in terms of tropological and inventive numbers, conceits may be visible in language and erudite workshops similar to poetry, novels, and indeed in tune lyrics. the outline of conceit can be understood from its etymological which means that,

videlicet, meta way transferring or across, and in which means that sporting. This understanding indicates that conceit is a type of topological language. Topological language can be used to broaden the know-how of lyricism and convey positive goods by using acting relative analysis.

It is not nonidentical from English track lyrics, Batak song lyrics, especially the Toba Batak tune, often use metaphorical sentences. Toba Batak's tune lyrics are often played inside the subject matter song. domestic flicks are pretty popular with loads of Toba Batak subject songs and lyrics much like *Pariban Idola Dari Tanah Jawa* (2019), *Toba desires* (2015), and *Bulan di Atas Kuburan* (2015), and different flicks. indeed if the words and tone sound suitable for the maximum humans to listen, frequently the understanding of the tropical Batak track lyrics is aimed toward folks that are of the Toba Batak race. Of the severa famous Toba Batak songs, numerous of which suggest metaphorical lyrics specifically comprehended for parents or own family associations. The music "Jujung Goar hi Amang" is one of the maximum famous family theme songs to be heard. at the Youtube channel, the tune "Jujung Goar hi Amang" by way of Nahanson has been watched for more than 3.five million perspectives and four hundred thousand perspectives by means of Viktor Hutabarat. This tune is often sung, in particular in any Bataknese conventional birthday celebration or event, in particular in which dad and mom ought to be concerned because the shape of blessing. The music lyrics inside the shape of a metaphor, apart from being ready with a tone this is very good to listen, have represented the scenario of many people.

## **METHOD**

This observe uses a qualitative evaluation technique, even as the proposition used inside the analysis is a circular expression device. The incuriosity of expression is resulting from 3 effects, comparable as converting meaning, distorting meaning, developing which means. studies styles and exploration approaches are crucial elements in exploration. in line with Ulber (2009), the exploration machine is the entire scientific step used to discover a result to a problem. in addition in know-how the device, consistent with Sulisty (2006), the exploration device is a method used in attaining the very last factor. This have a look at makes use of a qualitative exploration version that targets to advantage a complete photo of a matter in step with the experimenter's view. Qualitative exploration relates one another to the mind, comprehensions, opinions, or understandings of experimenters. In reality, consistent with Putu (2003), qualitative exploration is generally designed or primarily based to give experience and that means due to the fact the effects attained in the exploration problem. The system used in this exploration is the tool of literature and descriptive qualitative evaluation. The information is taken from the lyrics of the famous Toba Batak tune entitled "JUJUNG GOARHI AMANG" written with the aid of Lopez Sitanggang. The records taken is a preference of songs that might be taken into consideration to have metaphorical sentences to be analyzed. The steps of the research performed have been the translation of music lyrics into English, evaluation of the means of the lyrics, and example of meaning.

## **RESULTS AND DISCUSSION**

### **Results**

The results of this study are the analysis stage is carried out using the lyrics of the popular Toba Batak song entitled "JUJUNG GOARHI AMANG" written by Lopez Sitanggang as the corpus. The stages of analysis carried out are a translation of song lyrics into English. Then, in discussion, the analysis and representation will be given to enhance the translation.

**First Stanza - Batak Toba Lyrics (Original):**

*Nunga naeng bot be arikki  
Tokkin nari suda ma nang gogokki  
Ho nama anak hasianku  
Na boi manjung goarhi*

**English Translation:**

It's getting late/ The time of my day will come/I will pass away soon  
Some days runs for my strength will run out  
Then O..You are my beloved child  
Who will uphold/ venerate my good name

**Second Stanza - Batak Toba Lyrics (Original):**

*Hutaonton do marhoi hoi  
Tung marsali nang manggade pe hu ae  
Asa sahat pinarsitta mi  
Tung boi hasea ho muse*

**English Translation:**

I'm trying hard (I endure work in exhaustion and hardship)  
I also owe and pawn (Owing and pawning for your dream)  
As long as your dreams come true  
Can be successful later (so you could be a successful one)

**Third Stanza – Reff - Batak Toba Lyrics (Original):**

*I ale anak hasian hu  
Tung burjuhon ma amang na sikkola i  
Bereng akka na hasea i  
Na sinuan tubu do ni dapot na i*

**English Translation:**

O my dear and beloved son  
You should study well (Please being a very good one to study)  
Look at those successful people  
They get what they sow

**Fourth Stanza – Reff - Batak Toba Lyrics (Original):**

*Bereng au na puas pais on  
Na lea binaen ni pogos i  
Jujung goarhi amang  
Jujung goarhi amang*

**English Translation:**

Look at me helter-skelter (in distress)  
Humiliated due to poverty (how poor I am)  
Uphold/venerate my name, my son  
Uphold/ venerate my name, my son..

**Fifth Stanza – Reff - Batak Toba Lyrics (Original):**

*Paima so suda gogoki  
Sai sukkaon ku do pasikkolahon ho ale amang  
Molo hasea ho muse, molo hasea ho muse amang  
Anggiat boe ho pangunsandean ki*

**English Translation:**

Before my energy runs out (Till I am done with any I could do)  
I will fight to educate you my son (I will do all my might to get you to school)  
If you succeed later, If later you succeed my son

I hope you can be my place to lean on

## Discussion

In contrast to songs in general, the portrait of parents about how parents show their role so empathically in this song. In fact, most of the Toba Batak youth are immigrants who study outside Tapanuli/Samosir-North Sumatra where the Batak people come from. The youth in general, apart from those who migrate to work, they are students in big cities on the island of Java such as Jakarta, Bandung and Yogyakarta. It can be said that they go to school from the funding of their parents who generally work as farmers or laborers with a daily salary that is not much. The song is also shown in words such as "Tokkin nari suda ma nang gogokki", "Hutaonton do marhoi hoi, Tung marsali nang manggade pe hu ae", and "Bereng au na satisfied pais on" is a sentence expression that shows people's efforts parents in various circumstances to work hard in taking responsibility for their role as parents in educating their children.

In principle, the philosophy of the Batak community "HAMORAON, HAGABEON, HASANGAPON" which means WEALTH, FAMILY and HONOR is still an inherent philosophy today, although the teachings of this philosophical principle are rarely heard by Batak youth. However, the situation in stating the three philosophies "HAMORAON, HAGABEON, HASANGAPON" in the essence of the Batak elders can usually be represented as a form, namely children. The existence of children in the Batak community is considered a form of wealth (HAMORAON), offspring (HAGABEON) and also a form of honor (HASANGAPON). However, HASANGAPON is usually only formed on the honor of the parents' existence if their children succeed.

In the title of the song "Jujung goarhi amang" which is interpreted in English, namely "uphold-venerate my name, my son", is a request from parents to their son, if one day the boy succeeds in achieving his dream. To achieve and realize this hope, the phrase "Bereng au na satisfied pais on, Na lea binaen ni pogos i" seems to show the contradiction of the existence of parents to what their son wants to aspire to in the future. In the translation, "Bereng au na satisfied pais on", at a glance when translated into English, namely, "Look at me in poverty, looked down due to be poor" actually has a deeper meaning because if it is metamorphically analyzed "na satisfied pais" has the meaning or essence of "hardly to earn, work and survive", even the word "lea" in the Batak language has the essence of meaning, namely "very despised and humiliated". This sentence indicates and means that parents want to show their portrait so that their children can be better and successful in the future.

In showing the representation and portrayal of parents in this song, parents also seem to want to teach and show that their children must know the limitations of their parents' time in carrying out their responsibilities. Metamorphic sentences such as "Nunga naeng bot be arikki" and "Paima so suda gogoki" convey a deep expression. At first glance, the meanings of "Nunga naeng bot be arikki" and "Paima so suda gogoki" are interpreted as "my day will be done" and "Till I have no strength". However, these metamorphic expressions, when viewed essentially from the perspective of the Toba Batak people, seem to indicate both inheritance and the final message. The sentence "Nunga naeng bot be arikki" is translated by the researcher into three meanings, namely "It's getting late", "The time of my day will come", or "I will pass away soon". This is done by the author because even though "Nunga naeng bot be arikki" does have multiple interpretations because it is poetic and implied, but it has the same essence, namely the limitations of parents in time as a portrayal of responsible parents.

Metamorphic sentences are indeed very helpful for song listeners to be able to imagine and contemplate a meaning, message and essence of a song as a literary form. Especially Batak Toba songs which are indeed a form of regional literary work and are only understood by native speakers and their descendants who do understand the Batak Toba language, songs such as "Jujung goarhi amang" will not be fully understood by Batak language learners. beginners only in direct translation without understanding the poetic message or Batak literary literacy first. To actually be able to translate into English and the readers of the translation can interpret it, metamorphic analysis is indeed very helpful as explained in the analysis above.

## CONCLUSION

The sentences resulting from the metamorphic analysis are indeed very helpful for song listeners and literary lovers so that they can imagine and reflect on a meaning, message and essence of a song as a literary form. In particular, Toba Batak songs which are works of regional literature, especially the song "Jujung goarhi amang" must really be translated and analyzed into English so that the message and essence is achieved. It is hoped that this metamorphic analysis which has shown the portrayal of parents can be an example of how regional literary works can also be used as references for learning literature in English language learning and research.

## ACKNOWLEDGMENTS

This work was supported by State University of Jakarta (UNJ)- Postgraduate Faculty. – Applied Linguistic Study in which the researchers are.

## REFERENCES

- Barnlund, D. C. (2017). Communication: The context of change. In *Communication theory* (pp. 6-26). Routledge.
- Basuki, S. (2006). Metode Penelitian, Jakarta. *Wedatama Widya Sastra*.
- Baumgarten, A. G. (2020). *Reflections on poetry*. University of California Press.
- Choi, K., & Stephen Downie, J. (2019, November). A trend analysis on concreteness of popular song lyrics. In *6th International Conference on Digital Libraries for Musicology* (pp. 43-52).
- Federmann, C., Elachqar, O., & Quirk, C. (2019, November). Multilingual whispers: Generating paraphrases with translation. In *Proceedings of the 5th Workshop on Noisy User-generated Text (W-NUT 2019)* (pp. 17-26).
- Friedenberg, J., Silverman, G., & Spivey, M. J. (2021). *Cognitive science: an introduction to the study of mind*. Sage Publications.
- Hallaq, W. (2018). *Restating orientalism*. Columbia University Press.
- Lanigan, R. L. (2019). Immanuel Kant on the philosophy of communicology: The tropic logic of rhetoric and semiotics. *Semiotica*, 2019(227), 273-315.
- Lücking, A., Pfeiffer, T., & Rieser, H. (2015). Pointing and reference reconsidered. *Journal of Pragmatics*, 77, 56-79.
- Levinson, M. (2017). *The Romantic Fragment Poem: A Critique of a Form*. UNC Press Books.
- Mohamed, E. A. A. (2017). *Investigating Complexities Caused by Journalistic Style When Translating British Newspapers' Headlines and News into Arabic Language* (Doctoral dissertation, Sudan University of Science and Technology).
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (Eds.). (1982). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive.

- Paulson, W. (2018). *Literary Culture in a World Transformed*. Cornell University Press.
- Pendit, P. L. (2003). Penggunaan Teori dalam Penelitian Ilmu Perpustakaan & Informasi. *JIP UI*.
- Petraru, A. M. (2015). Interculturalism and pragmatics through translation: restatement and re-expression in the case of canadian literature in Romania. *Intertext*, 34(1-2), 65-78.
- Requejo, A. A. (2017). *Columella's Georgics: Form, Method, Intertextuality, Ideology* (Doctoral dissertation).
- Scalia, A. (2018). *A matter of interpretation*. Princeton University Press.
- Struever, N. S. (2015). *The language of history in the Renaissance*. Princeton University Press.
- Subtirelu, N. C., & Lindemann, S. (2016). Teaching first language speakers to communicate across linguistic difference: Addressing attitudes, comprehension, and strategies. *Applied Linguistics*, 37(6), 765-783.
- Brinton, L., & Bergs, A. (Eds.). (2017). *Historical Outlines from Sound to Text*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- Trudell, S. A. (2019). *Unwritten Poetry: Song, Performance, and Media in Early Modern England*. Oxford University Press.
- Ulber, S. (2009). Metode Penelitian Sosial, PT. Refika Aditama, Bandung-Indonesia.
- Valdés, G. (2018). Analyzing the curricularization of language in two-way immersion education: Restating two cautionary notes. *Bilingual research journal*, 41(4), 388-412.
- Waters, W. (2018). *Poetry's touch*. Cornell University Press.